



équivalences 2025

Sprachberufe im Wandel – Chancen erkennen und nutzen

Nos professions à un tournant : comment en tirer profit ?

Professioni linguistiche in evoluzione: tradurre i cambiamenti in opportunità

Seize opportunities in an evolving language industry

Freitag, 21. November 2025

Kursaal – Bern

Programm

ab 08.45	Empfang der Teilnehmenden , Kaffee und Gipfeli
09.20-09.30	Begrüssung durch den Berufsverband ASTTI
09.30-10.15	Dustin Kyoona Brumley (E) Senior UX editor at UBS <i>Don't panic. Pivot.</i>
10.15-11.00	Alice Delorme Benites (F) Titulaire d'un doctorat, professeure en communication humain-machine et directrice de l'Institut de communication multilingue à la ZHAW <i>L'expertise isolée – comment faire entendre nos voix ?</i>
11.00-11.20	Kaffeepause im Aare Foyer
11.20-12.05	Prof. Dr. Marcel Gygli (D) Professor für künstliche Intelligenz im öffentlichen Sektor an der Berner Fachhochschule <i>Generative künstliche Intelligenz und Sprachberufe: aktueller Stand in den Verwaltungen</i>
12.05-12.50	Mara Bertamini (D) COO Supertext <i>Wie KI-Modelle Profi-Übersetzung neu definieren</i>

équivalences 2025

12.50-13.05	Sabrina Girletti, post-doctorante au Département de traitement informatique multilingue de la Faculté de Traduction et d'Interprétation de l'Université de Genève et coordinatrice SuissaTra Marie-Aude Lefer, professeure de traductologie et de traduction anglais-français à l'UCLouvain (Belgique) et dirigeante de l'École de traduction et d'interprétation <i>Tarifs, méthodes de tarification et satisfaction liée au revenu : enquête auprès des traductrices et traducteurs indépendants en Suisse</i> Video in French with English subtitles
13.05-14.15	Mittagspause mit Stehlunch im Aare Foyer
14.15-15.00	Dr. Anne Catherine Gieshoff (D) Leiterin der Professur für Dolmetschwissenschaft an der ZHAW <i>The Augmented Interpreter: eine Pilotstudie</i>
15.00-15.45	Paolo Attivissimo (I) Giornalista e consulente informatico, traduttore tecnico, divulgatore scientifico, cacciatore di bufale, studioso della disinformazione nei media <i>Traduzione brevettuale assistita con IA</i>
15.45-16.05	Kaffeepause im Aare Foyer
16.05-17.20	Diskussionsrunde mit Mara Bertamini Prof. Dr. Alice Delorme Benites Dr. Anne Catherine Gieshoff
17.20-17.30	Schlussworte
Ca. 17.30	Ende der Tagung

(Allfällige Änderungen bleiben vorbehalten)